

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 62 (1989)

**Heft:** 1: Appenzeller Winter = L'hiver en Appenzell = Inverno appenzellese = Apenzell winter

**Artikel:** Silvesterchläuse Urnäsch

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-774116>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

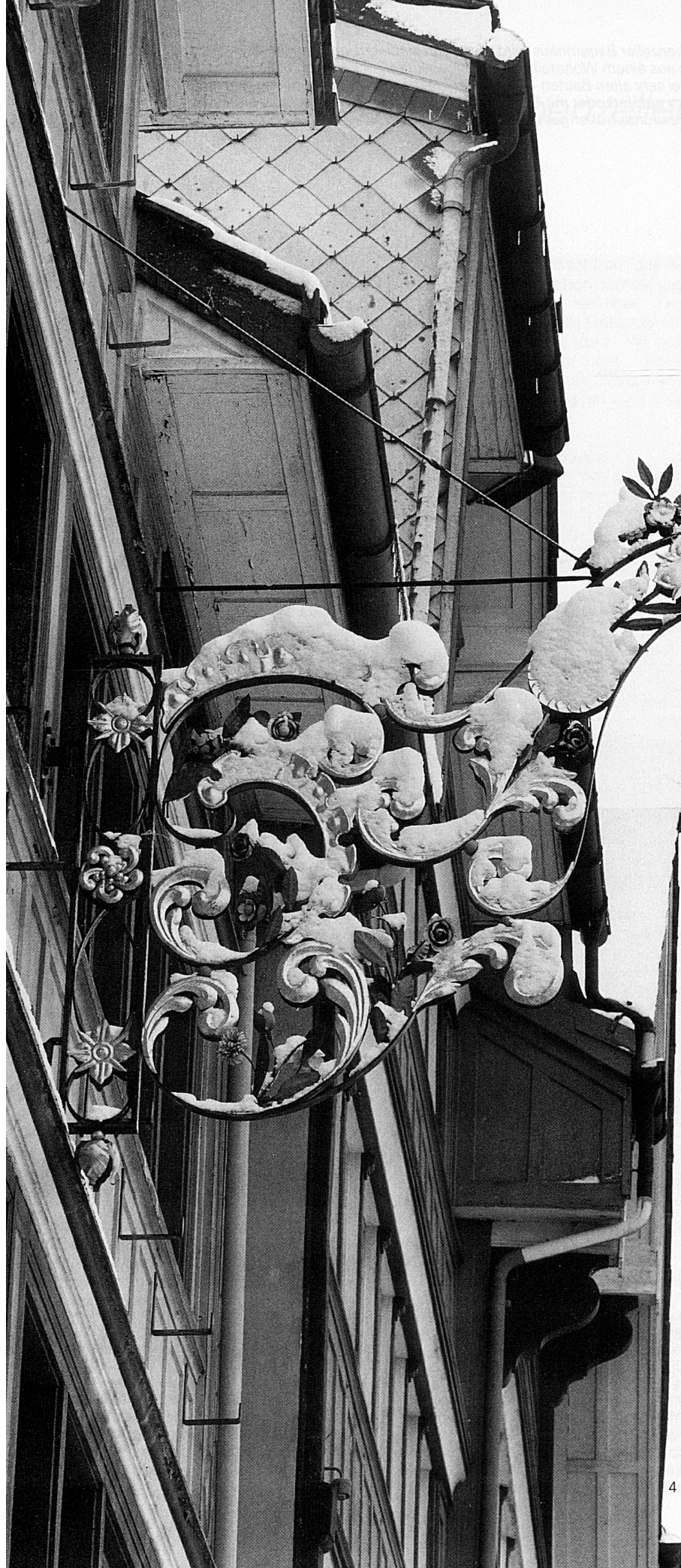
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Silvesterchläuse

## Urnäsch



4 Urnäsch gilt als Zentrum des Silvesterchlausens am 13. Januar, dem «alten Silvester». Seit dem Kalenderstreit im 16. Jahrhundert ergreifen viele «Schuppel» (Gruppen) alljährlich die Chance, zweimal innerhalb von dreizehn Tagen zu chlausen.

5 Die Schellenkläuse tragen eine Männertracht, auf Brust und Rücken je eine Senntumsschelle und auf dem Kopf einen reich verzierten, flachen Hut, auf dem prächtige Schnitzereien Szenen aus dem Volksleben zeigen. Zwar sind auch viele Frauengestalten (7) dargestellt – im Appenzell ist aber das Chlausen genau wie das politische Stimmrecht reine Männersache

4 Le carnaval est célébré à Urnäsch le 13 janvier, jour de l'ancienne Saint-Sylvestre.

5 Bien qu'il y ait aussi des masques représentant des femmes (7), le carnaval est néanmoins, comme le droit de vote, l'affaire des hommes. Les masques à grelots (illustration) portent un costume masculin, une



sonnaille sur la poitrine et une autre sur le dos et, sur la tête, un large chapeau richement orné de sculptures représentant des scènes de la vie populaire

4 La cittadina di Urnäsch è il centro dove il 13 gennaio di ogni anno, in occasione del «vecchio San Silvestro», fanno la loro comparsa i personaggi mascherati detti «Chläuse» nel linguaggio locale. Dall'introduzione del calendario gregoriano alla fine del XVI secolo, che aveva dato origine a lunghe dispute, numerosi gruppi mascherati – i cosiddetti «Schuppel» – percorrono le contrade della regione due volte nel giro di tredici giorni.

5 Numerose maschere rappresentano delle figure femminili (7), anche se la tradizione dei «Chläuse», al pari del diritto di voto, è esclusivamente riservata agli uomini. Gli «Schellenkläuse» (nella foto) indossano un costume maschile e portano sul petto e sul dorso due imponenti campanacci; essi portano in capo enormi cappelli sui quali sono state pazientemente intagliate magnifiche figure e scene di vita quotidiana dei contadini

4 Urnäsch is the centre of "Silvesterchlausen", the processions that take place on 13 January, the old New Year. Since the time of the dispute about the calendar in the 16<sup>th</sup> century, many groups have seized the chance to go out and celebrate twice at an interval of thirteen days.

5 Although there are many female figures among the mummers (7), the custom is really the preserve of the men—like the vote. The bell-hung figures (our picture) wear the men's costume, with a cowbell on their back and their chest. Their big decorative hats bear beautifully carved scenes from rural life